MAULÉON
LICHARRE
Maule
Lextarre

Festival MAI EN SCENE

Création 2007 Gonzalo Etxebarria

Maiatzaren 11.12.15.16 Mai

THEATRE DE RUE - KARRIKA ANTZERKIA

Organisé par la Commune de Mauléon-Licharre

Edito

La 13ème édition du festival Mai en Scène s'apprête à prendre son envol malgré les turbulences et perturbations en tous genres…

Des artistes de destinations variées rejoindront notre cité et occuperont l'espace mauléonnais pour notre plus grand plaisir. Vous y retrouverez les indispensables, ceux qui constituent la « substantifique mœlle » de notre rendez-vous printanier.
Nos jeunes monteront sur scène les 11 et 12 mai, des plus petits de la maternelle, aux plus grands scolarisés au lycée. Ils auront aussi la chance de découvrir des spectacles programmés pour eux.

Les 15 et 16 mai, le quartier de la Haute-Ville, le marché de la Place des Allées, ainsi que le Cœur de ville, offriront des scènes idéales pour les artistes de rue qui pourront y exprimer leurs talents dans une atmosphère toujours chaleureuse et conviviale. La dernière soirée se clôturera en apothéose par un spectacle de feu.

Cher public, ce festival persiste à déployer ses ailes grâce au soutien financier de nos mécènes privés, nos partenaires institutionnels, le Département des Pyrénées-Atlantiques, la Communauté des Communes de Soule Xiberoa, l'Institut Culturel Basque, et l'aide fidèle et efficace des bénévoles.

Nous mettons tout en œuvre pour vous satisfaire. Laissez-vous enchanter. Soyez nombreux à nous rejoindre pour partager et soutenir ensemble le monde magique du spectacle vivant.

Béatrice Lahargoue, Déléguée à la Culture - Mairie de Mauléon

Sar-hitza

Maiatzeko Antzerkialdia 13. aldikoz hegaltatzera dügü, han-hor bazterrak erreüs edo aire gaitza izanik ere…
Kantüxkatik edo hürrünagotik jinik, artista andana gureganatüren da eta bazterrak harrotüko deizküe, gure gozamen handienarentako. Prefosta, hoberenetan hoberenak, bedatseko hitzordü hontara üsatürik direnak, gure artean dütükegü, beste behin ere.

Gure kartiel hontako gazteak ere, ama-eskolako ttipietarik lizeoetako handiagoetara, tauladala iganen dira maiatzaren 11 eta 12an. Arizale izateko elikiaz gain, berentako bereziki haütatürik izan diren ikusgarri elibaten gozatzeko paradarik badükee.

Maiatzaren 15 eta 16an, berriz, Maule gaineko kartiela, Kürütxe xuriko plazaren üngürüak eta hiri erdialdeko plaxota karrika antzerkilarien agergüne dirateke. Düdarik ez da beren dohainetzaz lilüratüren gütüela, eta bazterrak alegrantziaz beteko. Jeialdiaren ürrentzeko, sü eta garren arteko gaüaldi bat bizitüren dügü.
Jarraikitzen gitaüzüen ikusliar maiteak, badakizüe urtoroz planatzen dügün jei honek gogobihotzak lilüratzen eta bazterrak harotzen dütüala honenbeste sosez-lagüntzaleer esker, nola ere Pirinio Atlantikoetako Departamentüa, Xiberoa-Herri Alkargoa edo Euskal Kultur Erakundea bezalako egitüra püblikoen süstengüarekila, ahatze gabe, prefosta, beren ogüz ari diren hainbat eta hainbat lanean arizale agoinüdünak.

Ahalak oro egiten dütügü, arren, jentearen libertitzeko eta lilüra bai ametsez hazteko. Honki jin sortzapen ikusgarrien mündü xarmagarri eta gozagarriala.

Béatrice Lahargoue, Maule-Lextarreko Kültüra ordezkari

Journée jeune public

Haurrentako egüna

Lundi 11 mai

Maiatzaren 11a, astelehena

École d'Abense de Bas

Du plomb dans le gaz

Cie Les Goldini - Midi Pyrénées

Les Goldini ont trop joué, trop subi, trop donné, trop duré.... Sur scène tout se règle, tout se négocie, tout s'échange, tout se paye ! Chez les Goldini la mauvaise foi se jongle. On contorsionne la réalité.

Télérama TTT - Septembre 2014 : « Du théâtre généreux, inventif, émouvant et spectaculaire. A ne pas rater donc. »

10h Version 20 mn Cycle 1
15h Version 50 mn Cycle 2, 3 et collège

Onizepea

Repli Salle polyvalente de Chéraute

Goldinitarrek sobera erauntsi düe, sobera eman, sobera iraün... Arren, tauladaren gainen, denak oro tratükatzen dira, denak oro pakatzen dira ! Goldinitarren mündüan, nabarkeria da orotan nausi. Errealitatea bühürtekatzen da.

Télérama TTT - 2014ko setemer : « Antzerki bihotz altxagarri, aberasgarri, hunkigarri eta harrigarria. Atsülütoki ikusi behar dena, arren. »

20 mn-koa 1. zikloa
50 mn-koa 2. eta 3. zikloak eta kolegioak **entrée 4€**

Euskar a cirq'

Spectacle de cirque de l'Ecole de la Haute -Ville (Mauléon) dirigé par Oreka. (Ecole de Cirque Bayonne).

14h Durée : 40mn - Public : Cycle 1, 2, 3

Maule gaineko eskolako haurrek Baionako Oreka zirka eskolaren gidaritzapean hontü zirka agerraldia.

Norentako: Cycle 1, 2 eta 3. ziklokoentako **Gratuit**

L'argentine, un eldorado pour les basques ?

Salle Maule Baitha Mauléon

Elèves du Lycée Saint François de Mauléon

Voici l'histoire d'une famille basque émigrée en Argentine, que nous suivront sur plusieurs générations de 1886 jusqu'aux années 2000. Nous traverserons les générations et des événements parfois tragiques.

Projet sélectionné au Festival Régional des lycéens. Mise en scène Violette Campo

15h30 Théâtre et danse - Durée : 30 mn

Maule Baithan

Argentinarat desterritü eüskal familia baten bizia gizaldiz-gizaldi, 1886. urtetik 2000. urtetara, jarraikiko dügü. Belaünaldi desbardinen zekürüak eta agitü zaitzen gertakariak - zonbait lazgarriak ere - bizitüren dütügü. Bordelen, lizeoetako ikasleen esküalde jeiarentako haütatürik izan zen lana. Taulalazale: Violette Campo

Antzerki eta dantza **Gratuit**

Journée jeune public en Euskara

Mardi 12 mai
Salle communale d'Alçay

Ateliers cirque en euskara Cie Oreka - Bayonne

Ateliers d'initiation à la jonglerie et équilibre sur objet. Par petit groupe les enfants pourront découvrir des pratiques circassiennes encadrés par Doriane, de l'École du cirque de Bayonne.

10h Par groupe de 12 élèves Durée : 30mn Cycle 1

Jeux basques en euskara Association Gaia - Bayonne

Partez à la découverte et l'initiation des jeux traditionnels basque avec les animateurs de Gaia. L'animation en euskara se voudra ludique et conviviale !

10h Par groupe de 30 élèves Durée : 30mn - Cycle 1, 2 et 3

Haurrentako egüna, eüskaraz

Maiatzaren 12a, asteartea
Altzai

Zirka ikasgia, eüskaraz Cie Oreka - Baiona

Inkamina joküen eta trastü elibaten gainen plomükatzearen ikasten hastea. Haurrak talde ttipian aritzen ahal dirateke zirka jokü horietan, Baionako zirka eskolako erakasle den Dorianerekin.

10:00 12 ikasletako taldeak - 30 mn - 1. zikloa

Eüskal Herri Kirolak, eüskaraz Gaia alkartea

Eüskal Herri Kirol zaharren ezagützeko eta horier apürtto bat lehiatzeko parada emanen deiküe Gaia alkarteko kideek. Algarren artean goxoki libertitze hau eüskaraz dateke.

10:00 30 ikasletako taldeak - 30 mn - 1., 2. eta 3. zikloak

01.01. Cie Elirale - Pays Basque

Le corps et le tambour, la danse et la musique. Le saut basque, que l'on pourrait qualifier de forme connue, serait comparable à un fruit qui s'est formé à une date impossible à déterminer, sur l'arbre natif de la culture basque dans son ensemble.

14h30 Danse et musique - euskara - A partir de 6 ans

En 1ère partie, les élèves de l'Ecole Saint Louis de Gonzague d'Alçay

01.01. Elirale kia - Eüskal Herria

Korpitza eta atabala, dantza eta müsika. Ezagünak dütügün dantza-jauziak, eüskal kültüraren zühaintzeko adar batetan aspaldi batez hazi diren früten balde lirateke.

Dantza eta müsika - eüskaraz - 6 urtetarik goiti

Lehen partean, Altzaiko Saint Louis de Gonzague eskolako haurrak ariko zaizkü.

Ateliers 4€ Spectacles 4€

Soirée familiale

Familientako gaüaldia

Vendredi 15 mai — **Place de la Haute-Ville - Mauléon**

Maule gaineko plaza — **Maiatzaren 15a, ostiralea**

19h30 Apéritif musical, Buvette et pastex

Trago hartzea sonüz alageratürik, pastetxak...

Chants d'amour à perte de voix

Cie Labluberlu - Mont de Marsan

Hélène, meneuse de bal et de chants, apporte avec elle, son accordéon ainsi que des mélodies de Bourvil, Piaf, Fréhel, Fernandel…

Hélène-k eta bere akordeuak debrüaren airean kantüz eta dantzaz ariaraziko gütüe, Bourvil, Piaf, Fréhel, Fernandel eta beste elibaten hitz eta ahaireetan…

20h30 Leihotik

Etorkizuna Kontzeptuak - Pays Basque - Eüskal Herria

Ce collectif de danseurs et musiciens basques venant d'horizons différents s'engage dans une dynamique commune de création artistique.

Lehenago berex ebilten ziren Eüskal Herriko dantzari eta müsikalari saldo hontakoak algarrekilako sortzapen artistiko batetan sartü dira.

Soirée Gratuite

21h Du oh la !la

Cie Duoh !lala - Yvelines

Le Duoh ! Lala ! est à la recherche du prince charmant caché dans le public. Avec ce duo comique, le jonglage, la contorsion, le hula up et la comédie se mélangent au rythme d'un petit piano.

Duoh ! Lala !-koak Printze xarmadünaren gibeletik dira, hau jenteen artean gorderik delarik. Errieginarazle bikote horrekila sokadantzak, bühürrikadak, hula upa eta erriantzerkia botitzen dira, piano ttipi batez lagüntürik.

Cirque contemporain - Durée 30 mn - Sorkide zirka

21h30 Out (Air tennis)

Cie Maboul distorsion - Nantes

Voici venir LE fabuleux match : des services incroyables, des revers de ouf et des smashs ébouriffants ! Ils n'ont pas de balle, pas de raquette et travaillent sans filet sous le regard d'un arbitre objectif et incorruptible... Entre eux, un duel d'une rare intensité, sous le signe du suspens, de l'émotion et de l'amour du sport.

Cirque contemporain - Durée 45 mn

Hau bai hau, partida gaitza ! Alabadereko sakatzeak, izigarriko errenbesak eta pentsaezinezko lürrealat joiteak !... Alta, ez düe ez pelotarik, ez pelota joitekorik, haboroziz ere sarerik. Behar ere hor bada arbitro xüxen eta perestü bat...

Arraileriazko ihakintza

Journée familiale — Spectacles Gratuits — Familien egüna

Samedi 16 mai — Place des Allées Mauléon — Kürütxe xuriko plaza Maule — **Maiatzaren 16a, neskenegüna**

10h Chants d'amour à perte de voix
Cie Labluberlu en déambulation

10h30 Défilé des Mijorettes
Cie Sbam - Nantes

11h La vie extraordinaire de Gaston Flop

Jardin public Deskantsagia

Repli Café des Allées

Théâtre - humour - Tout public - Durée 45 mn

Gaston Flop est affecté au nettoyage des rues. Il prend son travail très au sérieux jusqu'au jour où il découvre le matériel d'une compagnie de théâtre programmé le soir même...

Gaston Flop karrika xahazale da. Bere lana agoinü handiz egiten dü. Egün batez, haatik, antzerki talde baten pastak eta treneria esküetan ükeiten dütü, antzerki emaile horien ikuskizüna arrats hartan berean agitzekoa delarik…

11h30 Projet Atelier du Foyer de vie de Saint-Palais

Kaserna - Lieu de Résidence de la Compagnie Tokia — Mise en Scène Tokia — Taulalatzea: Tokia

Des amoureux, une danseuse tzigane, une comtesse, un artiste peintre énigmatique... sont autant de personnages qui utilisent ce parc du bonheur. Ils s'y rencontrent, chacun à sa manière et s'apprécient depuis toutes ces années partagées. Mais voilà...le parc doit être vendu pour y construire un parking. Modernisation oblige ! Bigerren urtearentako ondozka, Donapaleuko Handikapatüen Bizigiako egoiliarrek, Tokia konpainiarekila batean, hontü antzerki bat ikusteko atsegina badükegü.

12h Siège
Cie Les baigneurs - Midi Pyrénées

Prise de parole sans parole, un grand questionnement sur le « dedans » et le « dehors ». Dans une gestuelle qui cherche à s'affranchir des codes, la danseuse démystifie contorsions et acrobaties au service d'un personnage à la fois perdu, tragique et clownesque…

Duo de corps et d'objet - A partir de 5 ans - Durée 25 mn

Château d'Andurain - Andüraine Jauregiko

Siège antzeslana da hitzik gabeko hitzaren hartze bat. « Barnekoaz » eta « kanpokoaz » gogozkatze sarkor bat. Arauak hautse nahia düan aritzeko manera batekila, emazte dantzari honek korpitzaren igiarazteak bestegisatzen dütü, galdüxerik bezala den errinigarrezko personaje baten biziarazteko.

Korpitz igiarazte eta gaüza biziarazte - Repli Café des Allées

Soirée familiale

Entrée soirée 7€ - Gratuit moins de 8 ans

Familientako arratsa

Samedi 16 mai — Parking Cœur de Ville Repli Jaï-Alaï — Erdialdeko botüra baztergian Maule — Maiatzaren 16a, neskenegüna

19h30 Apéritif Musical avec Les allumettes Buvette et Pastex
Trago hartzearen biziarazle Les allumettes Frantses kantagintza

20h30 Siège Cie Les baigneurs - Midi Pyrénées
Korpitz igiarazte eta gaüza biziarazte 25 mn

21h Les Mijorettes

Cie Sbam - Nantes

Ce bastion féminin lutte contre la grisaille environnementale et mentale. « Ni à vendre, ni à prendre, nous ne sommes pas des objets, mais des femmes en marche pour la révolution du bâton.

Emazteen gotorgüne gisako talde hau bazterretako eta gogobihotzetako goilbeldürari gogorki aitzi ari zaio. » « Ez saltzekoak, ez eta hartzekoak ere, ez gira trastü elibat, bai aldiz makilaren iraültzalako bidean gabiltzan emazteak. »

Spectacle de rue burlesque - Durée 30 mn - Karrikako ikusgarri errieginarazlea

21h30 Les demi-frères Grumaux

Carnage Production - Midi Pyrénées

Les Grumaux sont une vieille famille de cascadeurs et chez les Grumaux, on est Grumaux de père en fils! Les Demi-frères Grumaux, se sont 2 artistes… presque complets. Vous les découvrirez dans des cascades à couper le souffle.

Grumaux aurriderdiak arrisküzko balentria egile familia batetakoak dira. Lotsarik ez düe batere, eta dohainari ez deioe axolarik. Grumaux aurriderdiak 2 artista dira… bai etxit, ez etxit. Ahoa zabalik ützaraziko deiküen balentria egiteetan ariko zaizkü.

Spectacle de rue burlesque - Durée 40 mn - Karrikako ikusgarri errieginarazlea

22h30 Accordéons-nous

Cie Attrape lune - Haute Alpes

Accordéons-nous met en scène un couple à l'humeur badine, qui se boude et se taquine. Spectaculaires, drôles, émouvants, ils captivent, séduisent, grâce à leur univers sensible et personnel.
Spectacle « Coup de cœur du public », au Festival Fest'Arts, Libourne 2013.

« Accordéons-nous » ikusgarria bikote arraileriant batek deikü eskentzen. Zapartagarri, erri-pitzarazle, bai eta bihotz hunkizale, beren mündü berezi eta hunkigarrian sarraraztez, xoratüren eta gogatüren gütüe.

Spectacle de feu - Durée 30 mn - Sügarrezko ikusgarria